Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie kapłan weźmie (nieco) z krwi ofiary za przewinienie i pomaże kapłan\* płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, i kciuk jego prawej ręki, i wielki palec jego prawej nogi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem kapłan weźmie nieco krwi ofiary za przewinienie i pomaże nią płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie kapłan weźmie nieco krwi z ofiary za przewinienie i pomaże *nią* koniuszek prawego ucha oczyszczającego się, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weźmie kapłan krwi z ofiary za występek, i pomaże kapłan koniec ucha prawego onemu, który się oczyszcza; także palec wielki u prawej ręki jego i palec wielki u prawej nogi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy kapłan krwie ofiary, która ofiarowana jest za występ, włoży na koniec ucha prawego tego, który się czyści, i na wielkie palce prawej ręki i nogi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kapłan weźmie trochę krwi z ofiary zadośćuczynienia i pomaże nią wierzch prawego ucha człowieka oczyszczającego się, a także kciuk jego prawej ręki i duży palec jego prawej nogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kapłan weźmie nieco z krwi ofiary pokutnej i pomaże płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem kapłan weźmie trochę z krwi ofiary zadośćuczynienia i pomaże nią wierzch prawego ucha tego, który się oczyszcza i wielki palec jego prawej ręki oraz wielki palec jego prawej nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie kapłan weźmie nieco krwi z ofiary wynagradzającej i pomaże nią koniec prawego ucha człowieka poddającego się oczyszczeniu, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie kapłan weźmie trochę krwi z ofiary zadośćuczynienia i pomaże nią koniuszek prawego ucha człowieka poddającego się oczyszczeniu; pomaże też wielki palec jego prawej ręki i prawej nogi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen weźmie trochę krwi oddania za winę [aszam] i pomaże środkową część prawego ucha oczyszczanego i kciuk jego prawej ręki, i duży palec jego prawej nogi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик візьме з крови, що за проступок, і покладе священик на кінчик правого уха того, що очищується, і на кінець правої руки і на кінець правої ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kapłan weźmie też nieco krwi z ofiary pokutnej i nałoży na chrząstkę prawego ucha tego, co się oczyszcza; nadto na wielki palec jego prawej ręki oraz na wielki palec jego prawej nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A kapłan weźmie nieco krwi z daru ofiarnego za przewinienie i posmaruje nią kapłan płatek prawego ucha temu, kto się oczyszcza, oraz kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej stopy. |

1. 1) kapłan : brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-2)